

Сопоставительный анализ семантического поля "СЕМЬЯ" в русской и кабардино-черкесской идиоматике

Подготовлено:

Бекмухамедова Алина,
Панарина Анастасия,
Ларцина Станислава,
Иванова Елена

При консультации носительницы языка:

Бижоева Ася

Студенты группы
ЛИНГВ-22
2-ой курс

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	2
КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК О СЕМЬЕ РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ.....	4
Группа “Мать”	4
Группа “Отец”	6
Группа “Отец + Сын”	8
Группа “Мать+Дочь”	10
Группа “Отец+Мать”	12
Группа “Сын”	15
Группа “Сын+Дочь”	17
Группа “Дочь”	18
Группа “Мать+сын”	21
Группа “Брат”	22
Группа “Сестра”	25
Группа “Брат+Сестра”	27
МАТЬ.....	29
ОТЕЦ.....	35
ОТЕЦ + СЫН.....	36
МАТЬ + ДОЧЬ.....	38
ОТЕЦ + МАТЬ.....	38
СЫН.....	41
СЫН + ДОЧЬ.....	43
ДОЧЬ.....	44
МАТЬ + СЫН.....	47
БРАТ.....	48
СЕСТРА.....	51
БРАТ + СЕСТРА.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	53
ИСТОЧНИКИ.....	55

ВВЕДЕНИЕ

Во многих современных культурах понятие "семья" претерпевает эволюцию под воздействием социальных, экономических и культурных изменений. В связи с этим такие идиоматические единицы, как пословицы и поговорки, воплощающие идею "нуклеарной семьи", представляют большой интерес для сопоставительного исследования.

Поскольку "семья" - это универсальный концепт, объединяющий носителей различных культур, тщательное рассмотрение пословиц и поговорок (содержащих предписания и осмысление относительно членов семьи) в рамках сопоставительного анализа открывает возможность изучить отличия в ментальностях представителей разных культур.

Е. С. Мезенцева указывает на то, что в пословицах и поговорках отражается менталитет не просто народной общности, а определённых социальных групп. В таком случае рассмотрение универсального концепта "семьи" позволит охватить наибольшее количество таких социальных групп.

В рамках данного исследования предполагается решение двух основных задач:

1. Внести вклад в развитие перевода с кабардино-черкесского языка на русский и/или наоборот. В частности, решается вопрос о том, как переводить образные единицы, значение которых не складывается из суммы их компонентов, т.к. подобные вопросы могут вызывать трудности у переводчиков.

2. Выявление особенностей ментальности кабардино-черкесской и русской культур на базе идиоматических единиц обоих языков.

При составлении словника исследовательской базы данных мы придерживались ряда **принципов отбора материала**:

I. Кабардино-черкесский язык внесён в Красную книгу ЮНЕСКО и имеет статус **уязвимого**. Он не так распространён, как русский язык, в связи с чем далеко не все пословицы и поговорки запечатлены в словарях.

Для того чтобы анализируемая выборка была сбалансирована, нами был отобран словник из идиоматических единиц кабардино-черкесского языка, представляющих семантическое поле нуклеарной семьи. Далее, в соответствии с набором имеющихся фразеологизмов, были подобраны эквиваленты и/или фразеологические аналоги на русском языке, соответствующие кабардино-черкесским единицам.

II. Из русскоязычных словарей были отобраны исконно русские пословицы и поговорки, в пометах к которым не указывалось иное происхождение (например, “укр.”, “польск.”, “бел.” и др.).

III. Отобранные кабардино-черкесские пословицы и поговорки должны были содержать одну или несколько лексем: *отец, мать, сестра, брат, сын, дочь*. Поскольку при переводе лексический состав фразеологизмов нередко не совпадает, этот принцип не применялся для русскоязычных пословиц и поговорок, но обязательным условием оставалось наличие связи с семьёй. Например, вместо “сын” в русском фразеологизме могло присутствовать слово “ребёнок” / “дети”.

Количество уникальных кабардино-черкесских идиом — 125. В словарях и литературе были обнаружены дополнительные 25 вариантов к некоторым пословицам. Общее количество — 150 кабардино-черкесских пословиц и поговорок.

Для кабардино-черкесских пословиц и поговорок были подобраны переводные фразеологизмы разного типа межъязыковой эквивалентности на русском языке в количестве 149 единиц.

Общий объём словника составил 299 фразеологизмов.

Д. О. Добровольский указывал на 4 типа межъязыковой эквивалентности: 1) полные эквиваленты; 2) частичные эквиваленты; 3) фразеологические аналоги; 4) безэквивалентные фразеологизмы [Добровольский, 2011, с. 219].

В нашем исследовании эти 4 типа межъязыковой эквивалентности обозначаются следующим способом:

Тип межъязыковой эквивалентности	Обозначение в словаре
Полные эквиваленты	1
Частичные эквиваленты	2
Фразеологические аналоги	3
Безэквивалентные фразеологизмы	0

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК О СЕМЬЕ РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ

Группа “Мать”

Примеров пословиц, содержащих лексему “мать” в русском языке – 47, в кабардино-черкесском языке – 44.

Среди проанализированных примеров 17 кабардино-черкесских пословиц не имеет эквивалентов, и лишь две пословицы имеют полный эквивалент в русском языке:

Нет такого дружка, как родная матушка	Укьэзыльхуа анэм нэхь ныбжьэгъуфI щыIэкьым ‘Нет ближе друга, чем родная мать’ Имеется в виду, что матери можно довериться в любой ситуации. Она и поймет тебя, и даст дельный совет, и больше всех будет за тебя переживать.
---------------------------------------	---

При сравнении больше всего удалось выделить фразеологических аналогов.

В русских пословицах с лексемой “мать” преобладает мотив близости, важности материнского образа (“мать – всякому делу голова”). Так, в пословицах

Без отца — полсироты, а без матери и вся сирота.	Анэ иIэмэ, сабийр ибэкьым ‘Если у ребенка есть мать, он не сирота’
--	--

можно обнаружить мотив незаменимости роли матери в жизни ребёнка.

В русских пословицах часто можно выделить концепт **земли, труда** (Мать кормит детей как земля людей; Земля мать – подает клад; В поле – ни отца, ни матери: заступиться некому). При этом, в кабардино-черкесских пословицах этих лексем нет. Вместо этого в том же значении используется упоминание начала года как начало работ на земле (**ГьашIэр анэм деж зэрыпэщIэдзэм хуэдэу, гьэщIэ дызытехьэри лэжьыгьэм и пэщIэдзэщ** ‘Как мать – это начало жизни, так и новый год [весна] – начало работы’).

Выделяется также разница в частях тела, которые связаны с образом матери:

- в русском это лексемы **“сердце”** (*Матери все детки равны - одинаково сердцу больны, Материнское сердце в детках, а детское в камне*),

“рука” (*Что материнской рукой дано, то впрок пойдет*), **“голова”** (*Мать – всякому делу голова*). Так, мать, в первую очередь, предстаёт в образе любящей, нежной, заботливой “дающей руки”, которая и накормит, и приласкает, и накажет (при этом, наказание не страшно: *“Мать высоко замахивается, да не больно бьёт”*);

- в кабардино-черкесских пословицах также присутствует лексема **“рука”** (*Анэ зиІэ нэхърэ Іэ зыпыт* ‘Чем мать имеет, лучшие руки имеет’, *Анэ зиІэрэ Іэ зыфІэтрэ (зыпытрэ)* ‘Имеющий мать и имеющий руки (одинаковы)’). Однако в этом случае руки матери выступают как бы инструментом для помощи. Мать здесь – помощник, наставник, её образ больше связан с трудом и помощью нежели с заботой. Несколько раз встречается лексема **“грудь”** (*Анэбгъэ* ‘Материнская грудь’, *Анэ бгъафэрэ хъурыфэ джэдыгурэ* ‘Материнская грудь – (согревает, как) каракулевая шуба’, *Анэм и гыбзэр и быдз лъабжъэм щІэкІыркъым* ‘Проклятие матери не идет далее ее груди’), которая используется вместо лексемы “сердце” в русских пословицах: она также символизирует материнские чувства и нежность.

Среди общего в двух языках можно выделить мотив кормления (*Сабийр зыгъашхэр и анэрщ*) ‘Ребенка вскармливает мать’ – Мать кормит детей как земля людей),

Интересной и необычной для русской культуры представилась пословица: *Анэ дэкІуэрэ лІы дэкІуасэрэ емыкІу иІэкъым* ‘В том, чтобы с матерью уходить в другую семью, и в том, чтобы тайно убежать замуж за любимого, ничего предосудительного нет’. Здесь имеется ввиду ситуация, когда ребенок вместе с матерью попадает в другую семью, что случалось, если сравнительно молодая женщина оставалась вдовой и вторично выходила замуж, забрав с собой своего ребенка от первого брака.

Группа “Отец”

Примеров пословиц, содержащих лексему “отец” в русском языке: 11

Примеров пословиц, содержащих лексему “отец” в кабардино-черкесском языке: 6

Среди проанализированных примеров 1 кабардино-черкесская пословица не имеет эквивалентов на русском языке (*Уи адэ къыныцІэкІыныци и ней къысыцихуэныц* -> ‘Отец твой выйдет, и его дурной глаз на меня падет’), 3 русских – на кабардино-черкесском (*Новорожденного принять в отцовскую рубаху, чтоб отец любил, и положить на косматый тулуп, чтоб был богат; Вдовец — деткам не отец, а сам круглый сирота; Семья вся в одну точку: matka в дочку, сын в отца, отец во пса и вся порода собачья*).

Ни одна из проанализированных пословиц не имеет полного эквивалента. Частотно употребление фразеологических аналогов (3 кабардино-черкесские пословицы имеют 5 фразеологических аналогов в русском языке). 2 кабардино-черкесские пословицы имеют 3 частичных эквивалента на русском языке.

Контрастивный анализ показал, что в обеих культурах фигура отца ассоциируется с достатком, богатством и честью. Однако следует отметить, что не всегда данный признак является достоинством. В обеих культурах встречаются как пословицы, в которых осуждаются отцы без достатка, так и те, в которых излишнее богатство в семье может привести к беде.

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Не дал шапки отец, так пусть уши мерзнут	Адэ щІэиныншэрэ купщІэншэ Іыхьэрэ зэхуэдэщ ‘Что доля без отцовского наследства, что кусок без начинки’
Отец богатый — да сын неудатый	Адэ мыльку – бынгъэкІуэдщ ‘Отцово достояние – детям на погибель’

В пословицах обоих языков акцентируется внимание на важности появления наследников в жизни главы семьи и его связи с ними. Кроме того, отец – авторитетная фигура в сознании носителей обоих анализируемых языков. Как уже упоминалось ранее, глава семьи ответственен за благополучие близких и выступает в роли “добытчика”. Так, лексема “отец” довольно часто употребляется в связке со словами, имеющими значение “богатство”, “наследство”, “деньги”, “еда”.

Говоря об отличиях, следует отметить, что в русской языковой картине мира отец преимущественно связан с сыном: большинство пословиц, которые так или иначе касаются темы наследников, содержат лексему “сын” (из 8 пословиц 5 содержат связку “отец+сын”).

Лексический анализ кабардино-черкесских пословиц в исследуемой группе показал, что в культуре данного народа фигура отца не обязательно связывается с образом сына. Большинство пословиц данной группы апеллирует к собирательному образу: детей всегда много, и отец обо всех обязан заботиться.

Русский язык	Кабардино-черкесский
Всегда отец веселится, когда сын рождается	Адэ лIэужьыншэрэ лыншэ къупщхьэрэ зэлытащ ‘Отец без наследников и кость без мяса одинаковы’.
Отец богатый — да сын неудатый	Адэ мыльку – бынгъэкIуэдщ ‘Отцово достояние – детям на погибель’

В русской языковой картине мира также возникает образ *пьющего отца* (“Где отец пьет, там дитя мрет”), который описывается исключительно в негативном ключе. С точки зрения представителей русской культуры, зависимость отца приводит к разрушению семьи. Данное значение не имеет аналогов в кабардино-черкесской языковой картине мира.

Стоит также отметить, что в русской культуре есть мотив *вдовца*, который также описывается с негативной точки зрения (“Вдовец — деткам не отец, а сам круглый сирота”). Так, муж без жены не может хорошо воспитать своих детей. Данное утверждение противоречит взглядам представителей кабардино-черкесской языковой картины мира. Исходя из проведенного выше анализа, отец в данной культуре является полноправным родителем, который, как и мать, может дать хорошее воспитание своим детям.

Таким образом, пословицы данной группы имеют как семантические, так и лексические отличия, связанные с различиями в восприятии действительности представителями разных языковых картин.

Группа “Отец + Сын”

Примеров пословиц, содержащих связку лексем “отец+сын” в русском языке: 17

Примеров пословиц, содержащих связку лексем “отец+сын” в кабардино-черкесском языке: 10

Среди проанализированных примеров 1 кабардино-черкесская пословица не имеет эквивалентов (*И адэр къальхури, и къуэм зигъэпсэхужащ* -> ‘Отец родился, и сын передохнул от дел’).

Ни одна из проанализированных пословиц не имеет полного эквивалента на языке сравнения. Как и в случае с предыдущей группой, большинство примеров являются фразеологическими аналогами (у 8 кабардино-черкесских пословиц имеется 13 аналогов). 4 кабардино-черкесские пословицы имеют 4 частичных эквивалента на русском языке.

На основе анализа нам удалось выявить одну закономерную особенность, присущую обеим культурам. Как уже отмечалось ранее, фигура отца в русской языковой картине мира преимущественно связана именно с образом сына. Проанализировав ряд кабардино-черкесских пословиц, мы пришли к выводу, что для носителей данного языка характерна оппозиция связок лексем “отец+сын” и “отец+дочь” (см. пример: *Къуэ Иейм адэм и хъэлуцІэ къыхуехъ, пхъум анэм къыхуехъ* -> ‘Дурной сын отцу позор приносит, дурная дочь – матери’). Так, действия отца всегда сказываются на поведении сына (и наоборот). Мать же сравнивают с дочерью. Вероятно, это связано с похожими в культурах стереотипами о разделении обязанностей между мужчинами и женщинами в традиционной семье. Таким образом, более привычной и для русской, и для кабардино-черкесской культур является связка “отец+сын”.

На основе проведенного анализа нами также были выявлены следующие культурные соответствия:

- 1) Сын является прямым продолжателем дела отца.
- 2) От степени воспитанности сына зависит авторитет отца в обществе.
- 3) Сыновья не должны рассчитывать исключительно на заслуги своих отцов.

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
--------------	---------------------------

Толковый сын — правый глаз отца.	И адэм и щэн и кьуэм кьыхурехуэ ‘Пусть сыну воздастся честь отца’
Из-за плохого сына бранят и отца.	Кьуэ мыхьумыщІэм адэм хьуэн кьыхуехь ‘Дурной сын отцу брань доставляет’
На что отец, коли сам молодец?	КьуэфІым адэ щІэин ухуэмыльыхуэ Хороший сын не надеется на наследство отца

Для обеих культур также характерен мотив *хорошего отца и плохого сына*. В словарях встречаются пословицы, в которых может осуждаться стремление к чрезмерному богатству и опеке над наследником.

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Отец богатый — да сын неудатый.	ЛпыфІ кьуэфІ хуальхуркьым ‘У хорошего человека хорошего сына не рождается’

Контрастивный анализ пословиц показал, что для пословиц русского языка характерно частотное использование образного сравнения с неодушевленными предметами (*“Каков яшень, таков клин, какой отец, такой сын”*, *“Какова хата, таков и тын, каков отец, таков и сын”*). В кабардино-черкесской культуре упор делается преимущественно на описание отношений между субъектами, речь о которых идет в пословицах.

Подводя краткие итоги, следует отметить, что в данной группе пословиц семантические отличия между примерами минимальны, однако лексическое наполнение пословиц сильно отличается в каждом из анализируемых языков.

Группа “Мать+Дочь”

Примеров пословиц, содержащих связку лексем “мать+дочь” в русском языке – 5, в кабардино-черкесском языке – 7.

Среди проанализированных примеров две кабардино-черкесских пословицы не имеют эквивалентов (**Анэм «сипхьу закьуэ и псэ» щыжиІэм, пхьуми «си псэ», жиІэу хуежьащ** ‘Когда мать заговорила «Клянусь душой моей дочери», дочь и сама завела обычай говорить: «клянусь моей душой»; **Кьуэ Іейм адэм и хьэІуцІэ кьыхуехь, пхьум анэм кьыхуехь** ‘Дурной сын отцу позор приносит, дурная дочь – матери’), и лишь одна имеет полный эквивалент в русском языке:

Глядя на мать, бери дочь.	И анэ еплъи ипхьу къашэ ‘На мать посмотри и ее дочь замуж возьми’ Дочь переймет от своей матери ее характер и навыки. Воспитанная и наставленная хорошей матерью девушка станет хорошей супругой
---------------------------	---

В пословицах прослеживается общий концепт при сравнении образов матери и дочери – концепт ткани, одежды. В русском есть только одна такая пословица: “*Какова кайма, такова и материя; какова мать, такова и дочь*”. Для кабардино-черкесского языка этот концепт, по всей видимости, представляет большую значимость, появляясь сразу в нескольких эквивалентах этой пословицы:

- **Анэм и гьуапэр пхьум и джанэш** ‘Рукава матери — рубашка для дочери’; Вар.: **Анэм и джанэр пхьум и гьуапэш** ‘Рубашка матери – рукава для дочери’
- **Анэм и хабзэр пхьум и дарий Іэщхьэш** ‘Обычаи матери – шелковые рукава для дочери’
- **И анэм и джанэр пхьум и гьуапэш** ‘Сорочка матери – рукава для дочери’

Значения данных пословиц при этом контекстуально разнятся. В случае кабардино-черкесских пословицы мать передаёт по наследству, жертвует своей одеждой во благо дочери – то есть даёт ей воспитание, передаёт собственную мудрость, свои обычаи и традиции; одним словом – дочь всегда похожа на мать.

В русской же пословице мать сравнивается с каймой – какова основа (кайма), таков и сам материал. Если мать обладает определёнными качествами, то высока вероятность того, что её ребёнок будет похож на неё. В первом случае упор на то, что мать как бы “отдаёт” часть себя дочери, во втором такого мотива не присутствует (мать, как кайма, может показать, какой является дочь).

Мотив единства образов матери и дочери прослеживается во всех пословицах с этой связкой: дочь в обеих языковых картинах мира предстаёт продолжательницей именно материнских традиций.

Группа “Отец+Мать”

Примеров пословиц, содержащих связку лексем “отец+мать” в русском языке: 17

Примеров пословиц, содержащих связку лексем “отец+мать” в кабардино-черкесском языке: 13

Контрастивный анализ примеров показал, что 4 кабардино-черкесские пословицы не имеют эквивалентов в русском языке (*Анэ шыпхъу анэ пальъэци, адэ къуэи адэ пальъэц* -> ‘Тетка по матери — словно мать, дядя по отцу — словно отец’; *Анэ нэдици, адэ лъэпкъыц* -> ‘Мать — это мешок <с добром>, а отец — это продолжение рода’; *Анэшым шы уегъэшэс, адэшыр шы хъэху лъэгуэрэиц* -> ‘Материнская родня тебя на коня сажает, а отцовская родня в долг коня просит’; *И адэрэ и анэрэ имысу хъыджэбзышхуэ улуцIэм кIэцIэуэ* -> ‘Если повстречаешь в чужом доме, где нет ни отца ни матери, девушку, то наставляй ее’), 2 русских — на кабардино-черкесском (*Нет на свете добрых людей, кроме отцов и матерей; Не тот отец-мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил, да добру научил*).

В данной группе 1 кабардино-черкесская пословица имеет 2 полных русских эквивалента:

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Первую дочь бери — по отцу, по матери, а вторую — по сестре!	Япэ яшэ пхъур адэ-анэм щхъэкIэ яшэри, етIуанэр и шыпхъум щхъэкIэ яшэ
Первую дочь по семье бери, вторую по сестре!	‘Первую дочь замуж берут, судя по отцу-матери, вторую берут, судя по первой’

Всего 6 кабардино-черкесских пословиц в данной группе имеют 9 фразеологических аналогов в русском языке, 2 – 3 частичных эквивалента.

В обеих культурах транслируется уважительное отношение к родителям. В анализируемых примерах частотно употребление мотивов *послушания* и *почитания*. Стоит также отметить, что отец в обеих языковых культурах выступает в образе *негласного авторитета*, которого всегда необходимо слушаться, в то время как мать — *советчица*, мнение которой нужно принимать к сведению. Таким образом, между двумя родителями существует некоторая иерархия: в вопросах ведения хозяйства и заработка отец всегда авторитетнее матери.

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Отца бойся, а мать уважай	Уи анэ кыбжиІэм едэІу, уи адэ кыбжиІэр гъэзащІэ ‘Материнское слово слушай, отцовское слово выполняй’

Однако в вопросах воспитания ситуация меняется в обеих культурах. Ранее уже обсуждалось, что для русских пословиц характерен негативный образ *вдовца*. В кабардино-черкесском языке нами был обнаружен пример, показывающий, что, несмотря на участие отца в воспитании, без матери ребенок является чуть ли не “сиротой” (*Анэ зимыІэ сабийр адэ иІэми, ибафэщ* -> ‘Ребенок без матери выглядит сиротой, если отец и есть’). Как уже отмечалось ранее, данная характеристика может быть связана с господствующими стереотипами в обеих культурах, связанными с разделением обязанностей между членами семьи. Так, в вопросах воспитания и в русской, и кабардино-черкесской языковых картинах мира мать занимает главенствующую позицию. В случаях принятия решений на первый план выступает фигура отца.

Говоря о различиях, следует отметить, что в русской языковой картине мира встречается использование христианских мотивов. В кабардино-черкесских пословицах данная особенность отсутствует. Вероятно, это связано с сильным влиянием христианской культуры на русское национальное сознание. В кабардино-черкесских примерах вместо религиозных мотивов частотно использование элементов житейской мудрости.

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Кто об отце или матери худо говорит, того Бог смерть ускорит	Уи адэ-анэ яхуэщІ нэмысыр уи быным кыпхуащІыжынщ ‘Какое почтение оказываешь своим родителям, такое дети окажут тебе’
Не оставляй матери отца, и Бог тебя не оставит до конца	

В кабардино-черкесских пословицах данной группы можно встретить примеры, в которых упоминаются отношения не только между родителями и детьми, но и между близкими родственниками в целом. Так, образ родителей не заикливается на фигурах отца и матери. Отсутствие соответствующих эквивалентов на русском языке свидетельствует о том, что отношениям между ближайшими родственниками в кабардино-черкесской культуре придают большее значение, чем в русской. В русской языковой картине мира же главенствующую роль занимают отношения непосредственно между родителями и детьми.

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Нет на свете добрых людей, кроме отцов и матерей	Анэ шыхъу анэ пальэци, адэ кьуэш адэ пальэш ‘Тетка по матери — словно мать, дядя по отцу — словно отец’

Также стоит отметить, что если в кабардино-черкесской языковой картине мира упор делается непосредственно на кровных родственников, то в русской культуре существует мнение, что настоящими родителями может стать любой, кто смог правильно воспитать ребенка. Данное утверждение выражается в следующей пословице, не имеющей аналогов на кабардино-черкесском языке: *“Не тот отец-мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил, да добру научил”*.

Группа “Сын”

Примеров пословиц, содержащих лексему “сын” в русском языке: 5

Примеров пословиц, содержащих лексему “сын” в кабардино-черкесском языке: 6

Примеров пословиц, содержащих исключительно лексему “сын” (т.е. без связок с другими рассматриваемыми словами), довольно мало что в кабардино-черкесском, что в русском языках.

Проанализировав имеющийся материал, мы пришли к выводу, что 3 пословицы на кабардино-черкесском в данной группе не имеют эквивалентов на русском языке.

3 примера на кабардино-черкесском имеют 5 фразеологических аналогов на русском языке.

Из-за различий в лексическом составе довольно сложно выявить какие-либо общие мотивы в двух культурах по отношению к сыновьям. Однако стоит отметить, что и в русском, и в кабардино-черкесском языках существует ряд пословиц, поощряющих многодетность:

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Один сын — не сын, два сына — полсына, три сына — сын.	
Один сын — не сын, два — не кормильцы.	Къуэ закъуэрэ нэ закъуэрэ ‘Один сын, что один глаз
Первый сын богу , второй царю, третий себе на пропитание.	

Здесь же отметим, что в русском языке, опять же, используются элементы христианской культуры.

Для представителей кабардино-черкесской культуры сыновья являются прямыми продолжателями рода. Мотив *свадьбы* и *удачной женитьбы* прослеживается практически во всех пословицах, объединенных данной лексемой:

Щалэу фыз къегъашэ, пасэу джэд кьрегъаш

(Сына) смолоду жени, (курицу) рано [пораньше] посади на яйца

Уи щІалэм щІалэу фыз кьегъаши, шынэхъыщІэ хуэдэу щІалэ кьыщІэтэджэни

‘Своего сына рано пожени, и у него вырастет сын, словно младший брат’

Къуэ уиІэмэ, нысэ уиІэщ

‘Если есть сын, будет и сноха’

Отсутствие даже частичных эквивалентов в данной группе свидетельствует о сильной разнице лексического состава между примерами и различиях в национально-культурных чертах носителей языков. Так, в русской культуре принято говорить об удачной женитьбе именно дочери, а не сына, который выступает, скорее, в роли продолжателя дела своего отца, опоры для семьи.

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Свадьба скорая — что вода полая.	ЩІалэу фыз кьегъашэ, пасэу джэд кьрегъэш (Сына) смолоду жени, (курицу) рано [пораньше] посади на яйца

Стоит также отметить, что для кабардино-черкесской языковой картины мира характерен образ *хорошего сына*, который не навлекает беду на свою семью и, в частности, на своего отца. От воспитанности наследника зависит репутация главы рода и будущее семьи. Именно поэтому в данной группе пословиц мы снова можем обнаружить мотивы *правильного воспитания*.

Уи щІалэ хуэниІэрэ уиуи хуэниІэрэ уи кьалэни

‘То, что своему сыну делаешь, и то, что своему князю делаешь — это твой долг’

Группа “Сын+Дочь”

Примеров пословиц, содержащих связку лексем “сын+дочь” в русском языке – 5, в кабардино-черкесском языке – 3. Среди них нет полных эквивалентов.

В первую очередь, прослеживается мотив единства детей, какого бы пола они ни были, как продолжателей рода, причём даже в положительном ключе. Принося бедствия в семью, оба ребёнка будут жестоки:

Сын на сени не посадит, а дочь с сеней не ссадит.	Къуэ бзаджэм яжъэм ухегъэс, пхъу бзаджэм утыку урехъэ ‘плохой сын продержит в горячей золе, а плохая дочь – вынесет на всеобщее порицание’
---	--

Далее, в обоих языках наблюдается мотив разделения роли сына и дочери на роль защитника, продолжателя рода и украшение дома: *Дочерьми красуются, сыновьями в почете живут; Кто красен дочерьми да сынами в почете, тот в благодати; Мальчик рождается на подмогу, а девочка – на потеху; Къуэр унэм и пкъош, пхъур унэм и щІэращІэщ* ‘Сын – это опора дома, а дочь – украшение’.

С тем же мотивом в кабардино-черкесском языке есть пословица с образом детей как части лица: **Къуэр напщІэщ, пхъур набдзэщ** ‘сын – это надбровные дуги (мол, можешь приподнять, когда гордишься), а дочь – это брови (мол, могут быть красивыми и расправленными, а могут быть и нахмуренными)’. Такая образность при сравнении членов семьи часто присуща пословицам этого языка.

Из следующей группы: В отличие от кабардино-черкесских, в русских пословицах с таким значением (дочь – чужая) вновь прослеживается сравнение дочери с сыном: **Сын** — домашний гость, а **дочь** в люди пойдет; **Сына** корми — себе пригодится; **дочь** корми — людям снадобится; **Сын** глядит в дом, а **дочь** глядит вон. Здесь противопоставляется роль обоих детей в жизни родителей. Сыновья по традиции становились кормильцами, а с дочерьми прощались, отдавая их замуж, как бы передавая в чужую семью.

Группа “Дочь”

Примеров пословиц, содержащих лексему “дочь” в русском языке – 16, в кабардино-черкесском языке – 19. Среди них нет полных эквивалентов. Это может быть объяснено высокой образностью кабардино-черкесских пословиц и связью пословиц с ситуациями, далёкими для русской языковой картины мира.

Так, пословица *ДэIэбеи ет, еIэбыхи къаишэ* ‘(Свою дочь) отдавай наверх, (невестку) бери снизу’ не имеет эквивалента в русском языке по последней причине. Адыги старались отдавать замуж своих дочерей в более состоятельные семьи, считая престижным этим самым породниться со знатной фамилией. Невесток же брали из равных или менее состоятельных. Ставка была на то, что девушка, вошедшая в богатую и более знатную семью более бережно будет относиться к благам, станет более покладистой и послушной, а также с почтением переймет хорошие моральные и житейские качества новой семьи.

Среди русских пословиц также есть те, к которым не нашлось эквивалента. Пословицы *Не купи у попа лошади, не бери у вдовы дочери!; От попа кляча не ко двору, от вдовы дочь не по нутру; Не покупай у ямщика лошади, а у вдовы не бери дочери: у ямщика лошадь изломана, у вдовы дочь избалована; У ямщика лошадь надсажена, у вдовы дочка наважена* специфичны для русской культуры, так как содержат лексемы “поп”, “ямщик”. Тем не менее, можно считать, что их значение схоже с приведённой выше кабардино-черкесской пословицей. В обоих случаях речь идёт о значении приданого дочери для семьи жениха (здесь дочь вдовы – бесприданница).

Мотив выдачи дочери замуж чётко прослеживается в большинстве пословиц из выборки. Например, в пословице без эквивалента *Уипхъу зэрысрэ уи нысэ и дыщрэ* ‘(Одинаково ценить надо) семью, в которой твоя дочь, и семью, из которой твоя невестка’ появляется дополнительное значение: ценность семьи невестки.

С лексемой “невестка” также связаны и другие примеры: для русской пословицы *Свёкор дочку бранит – невестке науку дает* фразеологическими аналогами стали целых 7 кабардино-черкесских пословиц, например, *БжызоIэ сипхъу, зэхэщIыкI, си нысэ* ‘Говорю тебе, моя дочь, пойми намек, моя невестка’, *Уипхъу жеIи, уи нысэ еIуэкI* ‘Скажи дочери, намекая снохе’, *Нысэм зыхебгъэхыным, пхъум жеIэ* ‘Если хочешь, чтобы услышала невестка, обратись к дочери’ и р. Примечательна здесь адыгская традиция не говорить напрямую невестке что-то неуютное, вместо этого в ее

присутствии попрекали золовку, тем самым давая понять молодой, как надо делать и как поступать.

Сравнение родной дочери и невестки – мотив, найденный только в кабардино-черкесских пословицах. Так, в пословице ***Гъатхэ дыгъэ си нысэ тепси, бжъыхъэ дыгъэ си нхъу тинсэ*** ‘Пусть весеннее солнце осветит мою невестку, пусть осеннее солнце осветит мою дочь’ родная дочь и невестка связаны с образами весны и осени, соответственно. “Так же, как и весна подает надежды людям на хороший год, так и новая сноха подает надежды на то, что будет хорошей хозяйкой и покладистой женой. Так же, как осень приносит высокий урожай и достаток, так и для дочери родители хотят такого же достатка, который бывает в осеннюю пору.”

В обоих языках прослеживается одинаковое отношение к невестке или дочери, которую отдают замуж, основанное на её семье: русские пословицы *Первую дочь бери — по отцу, по матери, а вторую — по сестре!*; *Первую дочь по семье бери, вторую по сестре!* почти полностью соответствуют кабардино-черкесскому варианту ***Япэ яшэ нхъур адэ-анэм щхъэкIэ яшэри, етIуанэр и шыхъум щхъэкIэ яшэ*** ‘Первую дочь замуж берут, судя по отцу-матери, вторую берут, судя по первой’. Выражение близко по смыслу более распространенному: «Посмотри на мать и женись на дочери».

Также в обоих языках есть целый ряд пословиц с негативным взглядом на роль дочери в семье. Например, в русском это пословица, основанная на сравнении сына с дочерью, где дочь выступает жадным, корыстным человеком: *Сын хоть не хлебом, а плюхами, да все накормит, а дочь последний кусок унесет*. В кабардино-чеченском есть похожая по значению пословица в отношении именно замужней дочери: ***Пхъур дыцасэ кыщыкIуэжкIэ мывэ хъурейм зегъэпцIу*** *Когда замужняя дочь собирается в гости к родителям, прячется и камень (боится, что заберет с собой).*

Этот мотив жадности переходит в мотив отстранённости дочери, покидания родной семьи после замужества: ***Пхъур хамэ быниц*** ‘Дочь - чужой ребёнок’; среди русских пословиц это: *Дочь — чужое сокровище; Холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай; Растить дочку — что воду лить в дырявую бочку; Дочь — чужая добыча (или: чужое сокровище, или: чужая работница, или: чужая крупяна).*

В отличие от кабардино-черкесских, в русских пословицах с таким значением вновь прослеживается сравнение дочери с сыном: ***Сын** — домашний гость, а **дочь** в люди пойдет; **Сына** корми — себе пригодится; **дочь** корми — людям надобится; **Сын** глядит в дом, а **дочь** глядит вон*. Здесь противопоставляется роль обоих детей в жизни родителей. Сыновья по

традиции становились кормильцами, а с дочерьми прощались, отдавая их замуж, как бы передавая в чужую семью.

Группа “Мать+сын”

Примеров пословиц, содержащих лексемы “мать+сын” в русском языке: 2.

Примеров пословиц, содержащих лексемы “мать+сын” в кабардино-черкесском языке: 3.

Лексемы “мать” и “сын” редко объединяются в единую паремию, при этом в кабардино-черкесском языке их количество незначительно больше, нежели в русском.

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
1. Для матери плохих детей не бывает. 2. Всякой матери своё дитя мило.	Щалэм и нэр нэфми, и анэм псэууэ ельагъу ‘Пусть у сына глаз и кривой, мать его видит целым’

В русском языке не были замечено разделение материнской любви в отношении дочери и сына, чаще всего любовь родительницы распространяется на всех детей. Причём в русских пословицах отмечается, что “**всякая** мать” любит своих детей, т.е. возникает обобщение, которое отсутствует в кабардино-черкесской идиоматике.

Вторая обнаруженная пословица носит нравоучительный характер и содержит имплицитно выраженное осуждение сыновей, которые врут матерям о своих достижениях: *Къуэ пцIыуиц зилэ анэ гуфIэ хэмыкIщ* (‘У сына — лгуна мать в радостях живет’). Вероятно, возникновение подобной пословицы в кабардино-черкесском языке связано с тем, что к мужчинам (отцам, сыновьям, братьям) и женщинам (матерям, дочерям, сёстрам) предъявляются разные требования.

В таком случае, можно предположить, что воздействующая сила стереотипных образов мужской и женской половин нуклеарной семьи в кабардино-черкесской культуре оказывает влияние на формирование идиоматического фонда, отражающегося в их языке. Однако вопрос о том, как насколько глубоко социальные предписания проникают в русскоязычную культуру, остаётся открытым. Отсутствие фразеологических аналогов или каких-либо эквивалентов в отношении ряда пословиц не свидетельствует о том, что стереотипные образы не повлияли на другие области бытовой жизни носителей русскоязычной культуры.

Группа “Брат”

Примеров пословиц, содержащих лексему “сестра” в русском языке: 16.

Примеров пословиц, содержащих лексему “брат” в кабардино-черкесском языке: 21.

Среди пословиц, общих как для русской, так и для кабардино-черкесской культуры, отмечаются следующие: 1) подчёркивающие надёжность братских уз и ценность брата как члена семьи; 2) возможность побрататься с чужими людьми и тем самым сродниться с ними; 3) превалирование приобретённого братства (т.е. крепкой дружбы, названных братьев, лучших друзей) над кровным родством.

БРАТ	ТИП ЭКВИВА- ЛЕНТНОСТИ	КЪУЭШ
Не имеющий брата столб обнимает	1	<p>Къуэш зымылэм башым ІэплІэ ирешэкІ</p> <p>‘Не имеющий брата обнимает палку’</p> <p>Вар. Къуэш зымылэм башми ІэплІэ хуещІ</p> <p>‘У кого нет брата, тот обнимает посох’</p> <p>У кого нет брата, тот мечтает его иметь и всечасно ощущает отсутствие близкого человека возле себя.</p>
<p>1. Добрый сосед лучше брата</p> <p>1. Без брата проживу, а без соседа не проживу</p>	<p>1. 2</p> <p>1. 3</p>	<p>ГъунэгъуфІыр къуэшыфІитІ и уасэщ</p> <p>‘Добрый сосед двух добрых братьев стоит’</p> <p>Хороший сосед может оказаться лучше и ближе по духу, чем родственники, так как в любой ситуации может прийти первым на помощь.</p>

1. Братская любовь пуще (лучше) каменных стен	1. 3 2. 3	ЗэкъуэшитІ зэкъуэщтыжыркъым ‘Два брата не оставят друг друга’
2. Брат с братом на медведя ходят	3. 3 4. 3	
3. Солдатское братство рождается в бою		
4. Любовь братская - союз христианский		

В русских пословицах возникает христианский мотив, который отсутствует в кабардино-черкесских пословицах. Между тем, в последних много своеобразных аксиологических черт и мудростей жизни.

К примеру, в кабардино-черкесских пословицах запечатлено наставление о том, что нельзя баловать брата: *Къуэшыр уцыту къыромыгъэщІ, къыращІа и ужьым зыщІомыгъакъуэ* (‘Не давай в обиду брата при всех, а если его уже наказали, то не проявляй к нему покровительства’).

В другой пословице говорится о том, что доставучие люди, не знающие меру, быстро надоедают родным людям, но представляют собой лакомый кусочек для вышестоящих по званию, которые охотно могут пользоваться безотказным человеком: *Уделэмэ, уи къуэширэ тцы унэрэ зекІуанІэ щІы* (‘Если ты глуп, выбери для посещений дом своего брата и дом своего князя’).

Встречаются необычные, на первый взгляд не совсем понятные фразеологизмы: *ЩІэныгъэрэ ІэщІагъэрэ зэкъуэшиц* (‘Знание и знать - как братья’). Амджад Джаймуха предложил такой перевод на английский язык: *Knowledge and know-how are brothers* (‘ “знание” и “знать, как” - братья’). Дословно можно понимать это выражение следующим образом: под “знанием” подразумевается общее знакомство с некоторой информацией, а под “знанием, как” - способы её применения на практике, и тогда суть пословицы заключается в том, что теоретическое знание и возможности его практического применения неразрывно связаны и не могут быть в полной мере реализованы одно без другого.

К пословицам, охватывающим лексическое поле “брат”, чаще всего подбираются фразеологические аналоги, но не эквиваленты из-за слишком сильной разницы в лексике и семантике фразеологических единиц. Кабардино-черкесские пословицы и поговорки, к которым невозможно было подобрать эквивалент или аналог, содержат национально-культурно

обусловленную специфику, которая не представлена в идиоматике русских народных мудростей.

Группа “Сестра”

Примеров пословиц, содержащих лексему “сестра” в русском языке: 2.

Примеров пословиц, содержащих лексему “сестра” в кабардино-черкесском языке: 3.

В обоих языках подчёркивается, что сестра дорога любой. В русском языке указывается, что и заболевшая сестра нужна (“сопливая”), в кабардино-черкесском языке даже тяжёлый недуг не влияет на значимость сестры для счастливой жизни (**Шыпхъуншэ нэхърэ шыпхъу нэф** ‘Чем совсем без сестры, лучше иметь слепую сестру’).

В русскоязычных словарях не были обнаружены поговорки, которые указывали бы на роль сестры как плакальщицы, в то время как для кабардино-черкесской культуры важно наличие человека, который после кончины мог бы оплакать умершего, сохранить о нём память. Роль эта достаётся родной сестре. Это значение можно рассматривать как культурологическую лакуну.

В пословицах обоих языков затронута едва ли не самая важная функция, свойственная молодым девушкам и распространённая в культурах многих народов, - замужество. Примечательно, что в русском языке родители, а затем и сестра (именно она отдаёт младшую сестру замуж в обоих культурах) “отдают” дочь замуж (как бы “отрывают” частичку своей семьи и передают её новой семье), в то время как в кабардино-черкесском сестру “берут” замуж (словно “принимают” чужую частичку семьи и вписывают её в свой состав).

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Первую дочь родители замуж отдают, вторую — сестра	Япэ яшэ пхъур адэ-анэм щхьэкІэ яшэри, етІуанэр и шыпхъум щхьэкІэ яшэ ‘Первую дочь замуж берут, судя по отцу-матери, а её сестру берут, судя по первой’

Это различие можно представить в виде наглядной схемы:



Эти две пословицы мы отнесли к частичным эквивалентам, поскольку в них задействуется почти одинаковая лексика, но по-разному выражены отношения между “принимающей” (семья мужа) и “отдающей” (родная семья) стороной.

Группа “Брат+Сестра”

Лексическое поле нуклеарной семьи в кабардино-черкесском языке представлено гораздо более разнообразной лексикой, нежели в русском языке. Об этом свидетельствует наличие дополнительных наименований для обозначения членов семьи. К примеру, *адэц* (‘родня отца по матери’), *Адэжсхэр* (‘предки по отцу’), *анэдэкIуэ* (‘ребёнок, живущий в семье отчима’). Чаще всего отличия обусловлены половой принадлежностью (родня по матери, дядя по матери, брат сестры и т.д.). Например, мы отметили лексическое поле *къуэи* (‘брат’), но существует также лексема *дэльху* (‘брат (сестры)’), которая используется для обозначения брата по отношению к сестре.

Примеров пословиц, содержащих лексемы “брат+сестра” в русском языке: 1.

Примеров пословиц, содержащих лексемы “брат+сестра” в кабардино-черкесском языке: 2.

Как следует из собранного материала, данное лексическое поле не представлено большим разнообразием пословиц. Единственные две, что были обнаружены, подчёркивают **бинарный образ сестры**: 1) *сестра выступает как любящая* (поскольку память у неё хранится в **сердце**) *хранительница памяти о почившем брате*; 2) *вместе с тем, сестра выходит замуж, ей выделяют приданое, которое рассматривается как “вычитание” из имущества брата, и потому в кабардино-черкесской культуре отмечается, что “сестра забирает из доли брата”* (Дэдъхум и Iыхьэр шыпхъум ехь).

В русском языке не были обнаружены полные эквиваленты кабардино-черкесских пословиц, но удалось подобрать фразеологический аналог, в котором возникает неожиданный образ природы (Человек без братьев и сестер — одинокое дерево).

Русский язык	Кабардино-черкесский язык
Человек без братьев и сестёр - одинокое дерево	Шыпхъум и гур дэльхумкIэ гъэзащ ‘Сердце сестры обращено к брату’ Сестра дольше всех хранит добрую память об умершем брате:

В таком случае, вышеобозначенное значение 1) выступает в качестве культурологической лакуны. Образ сестры (брата) в русском языке не обладает двоякостью.

МАТЬ

МАТЬ		АНЭ
	0	Анэ зилэ нэхэрэ лэ зыпыт 'Чем мать иметь, лучше руки иметь' Чем мать за тебя все будет делать, лучше самому выполнять работу
1. Материнская молитва со дна моря вынимает 2. Мать праведна - ограда каменна	1. 3 2. 3	Анэ зилэрэ лэ зыфлэтрэ (зыпытрэ) 'Имеющий мать и имеющий руки (одинаковы)' Когда есть мать, готовая делом и мудрым советом поддержать, это равносильно тому, что у тебя есть руки, т.е. подмога
1. Мать кормит детей как земля людей 2. Земля мать – подает клад.	1. 2 2. 3	Гъацлэр анэм кыбделъхури, гъэм лэжыгъэр кьует 'Мать одаривает тебя жизнью, а время года одаривает тебя делом (плодами труда)'
Земля мать – подает клад	3	Гъацлэр анэм деж зэрыпэщлэдзэм хуэдэу, гъэцлэ дызытехъэри лэжыгъэм и пэцлэдзэц 'Как мать – это начало жизни, так и новый год [весна] – начало работы'
Без отца — полсироты, а без матери и вся сирота.	2	Анэ илэмэ, сабийр ибэкъым 'Если у ребенка есть мать, он не сирота'
Что материнской рукой дано, то впрок пойдет.	3	Анэм кьуитыр лэфлш '(Пословица) Дар матери вкусен' Какой бы подарок ни преподнесла родная мама, для своих детей, для них он самый красивый, самый желанный, самый запоминающийся
Всякой матери своё дитя мило	?	Анэм кьуитыр гунэсц 'То, что мать дает, сердце согревает'
В поле – ни отца, ни матери: заступиться некому	2	Анэ зимы1эм гу1эр и махуэц 'У человека без матери все дни проходят в горести'
Что материнской рукой дано, то впрок пойдёт	3	Анэ быдзышэмрэ шэ мыфлэлуамрэ щлакхъуэри кхъуейри хэлъц 'В материнском молоке и непрокисшем молоке есть и хлеб и сыр' Указывается на то, что в материнском молоке есть всё, что нужно ребенку для жизни.
	0	Анэбгъэ 'Материнская грудь (символ материнской нежности и чувств)'
Что материнской рукой дано, то впрок пойдёт	2	Анэ быдзышэу хьэлэлын 'Пойти впрок, как молоко матери'
	0	Анэ дэклуэрэ лы дэклуасэрэ емыкly илэкъым 'В том, чтобы с матерью уходить в другую семью, и в том, чтобы тайно

		<p>убегать замуж за любимого, ничего предосудительного нет'</p> <p>Здесь имеется ввиду ситуация, когда ребенок вместе с матерью попадает в другую семью, что случалось, если сравнительно молодая женщина оставалась вдовой и вторично выходила замуж, забрав с собой своего ребенка от первого брака.</p>
Детки постепили — отца, мать до веку доспели	0	<p>Анэм сыт шыгыуи быныр сабий кыыщоху. 'Дети для матери всегда малы'</p>
Когда меня мать рожала, так три года дрожала (похвальба)	3	<p>Анэм лыуэ кыльхуащ 'Мать его героем родила'</p>
Береги матушку, пока по земле ходит, а как ляжет в землю, тогда уже поздно.	3	<p>Анэм лъэгу щіэтын зыхуэці 'Для матери стелькой стань' Имеется ввиду, что нужно быть прочной опорой и помощником для матери, надо любить ее и во всем слушаться</p>
Материнская ласка конца не знает	2	<p>Анэм и быным хуищэр фіэмащіэщ 'Матери <всегда> мало того, что она делает для своих детей'</p>
<p>1. Все равны детки - и пареньки, и девки</p> <p>2. Матери все детки равны - одинаково сердцу больны</p>	<p>1. 2</p> <p>2. 1</p>	<p>Анэм быныр и зэхуэдэщ 'Для матери все дети равны'</p>
Мать и бьет, так гладит, а чужая и гладит, так бьет	3	<p>Сабийр зыгъашхэр и анэрщ 'Ребенка вскармливает мать' За ребенком следит больше мать, а также она больше других занимается его воспитанием</p>
Мать пазуху прорвала, деткам прячучи, а детки пазухи прорвали - от матки прячучи.	3	<p>Зилэм жылэр и хьэщіэщ, зимылэм и анэ хуэгъэхьэщіэжкыым 'Имущий все селение в гости принимает, неимущий родную мать принять не может' К богатому в гости ходят с охотой, у него столько добра, что никакие гости его не разорят, к тому же, к нему, как влиятельному лицу, приходят и не с пустыми руками. А бедный никому не нужен, ему никто ничего не приносит, и он сам еле сводит концы с концами.</p>
За спором дело станет, так и шальная мать родит путное дитя	0	<p>Акылым и анэр гупсысэщ Мысль – мать разума</p>
<p>1. Нет друга нежнее матери.</p> <p>2. Нет лучше дружка, чем родимая матушка.</p>	<p>1. 0</p> <p>2. 0</p>	<p>Пхуэмыфащэ пашэгъу пщіымэ, уи анэ мыгъуэ (пху)ищыныщ 'Поведешься с недостойным – он доставит огорчение твоей матери' Если заведешь дружбу с непорядочным человеком, наживешь неприятности, которые доставят огорчения твоей матери, (т.е. твоим</p>

		<p>близким, которые за тебя переживают).</p> <p>Вар.: Бзаджэнаджэр уи пэшэгум уи анэ мыгъуэ ищыинщ ‘Поведешься с недостойным, – он доставит огорчения твоей матери’</p>
Мать - всякому делу голова	3	<p>Анэ акъылыр акъылщ ‘Материнский разум – мудрость’ Здесь имеется ввиду, что мать плохого не посоветует</p>
Материна дочь — отцова падчерица (т. е. мать любит, так отец не любит)	3	<p>Анэ бгъафэрэ хъурыфэ джэдыгурэ ‘Материнская грудь – (согревает, как) каракулевая шуба’ Имеется ввиду та любовь и тепло, которые исходят от матери к своим детям.</p>
<p>1. Матушкин гнев - что весенний снег: много его выпадает, да скоро тает</p> <p>2. Мать высоко замахивается, да не больно бьёт</p>	<p>1. 3</p> <p>2. 3</p>	<p>Анэм и гыбзэр и быдз лъабжьэм щэкыркъым ‘Проклятие матери не идет далее ее груди (т.е. материнское проклятие в адрес своих детей не сбывается, побеждает материнская любовь)’ Что бы ни сказала мать в гнев своем ребенку, она никогда не желает ему плохого</p>
Матушкин сынок. Матушкин запазушник	3	<p>Анэгу – анэжэ ‘Привязан к матери (букв.: материнское сердце, бежит к матери)’ Так говорят о человеке, который очень любит и боготворит свою мать</p> <p>Вар.: Анэм и кӀэ къуагъым къуэсын ‘Держаться за юбку матери’</p>
<p>1. Родная сторона - мать, чужая - мачеха</p> <p>2. Мать высоко замахивается, да не больно бьёт</p> <p>3. Мать чешет по шерсти, а мачеха против шерсти</p> <p>4. Сыр калача белее, а мать мачехи милее</p> <p>5. Матерни побои не болят</p> <p>6. Достаток – мать, убожество – мачеха</p>	<p>1. 3</p> <p>2. 2</p> <p>3. 3</p> <p>4. 3</p> <p>5. 3</p> <p>6. 3</p>	<p>Анэм и Іэр ину илэтми хуэму тохуэ, анэнэплэсым хуэму илэтми ину тохуэ ‘Матери рука высоко поднимается, но мягко падает, мачехи рука, если и невысоко поднимается, но больно падает’ Мать всегда с теплом относится к своим детям, мачеха же не питает таких чувств к детям супруга</p>
7. Мать в детях как в цвету цветет.	7. 3	<p>Анэр бзэ ІэфӀ щыхъур бын игъуэта нэужьщ</p>

8. Любящая мать - душа семьи и украшение жизни.	8. 3	‘Мать становится красноречивой, когда обретет дитя’ Каждая мать любит своего ребенка и балует его ласковыми словами
Мать трудолюбива и дети не ленивы.	0	Анэр зыщытхур и бынщи, быныр зыгэдахэр кьабзагэщ ‘Кого мать хвалит – это своих детей, а детей украшает чистота’ Для каждой матери ее ребенок самый красивый, самый лучший, а детей в свою очередь украшает их воспитание и поведение.
	0	Анэш шы хьуркьым ‘Материнская лошадь лошадыю не становится’ Как мы полагаем, это выражение употребительно или в случае, когда родня по матери оказалась не на должной высоте, или же в шутку.
При солнышке тепло, при матери добро	2	Дыгээр кьыщепсым хуабэщ, анэм и дежым нэхьыфьыжц ‘Когда солнце светит, тепло, а у матери и того лучше’ Материнская любовь греет как солнце.
1. И от доброго отца родится бешена овца 2. Уродился – ни в мать, ни в отца, а в проезжего молодца	1. 3 2. 3	Зы анэм кьылхуа псори зэхуэдэкьым ‘Не все, кто рожден от одной матери, одинаковы’ Хотя дети рождены от одной матери, они могут быть разными по характеру.
Мать кормит детей - сохнет, а они по ней и не охнут.	3	И анэм гэсэныгэз кьыритыхуклэ, кьуаргь тлощл ибжащ ‘Пока мать ему читала наставления, он двадцать ворон насчитал’ Так говорят о непослушных детях, которые не стремятся прислушаться к наставлениям матери и впитать в себя ее воспитание
1. Матка по дочке плачет, а дочка по доске скачет 2. Материнское сердце в детках, а детское в камне	1. 3 2. 3	Мыгьуэр зи махуэр анэрщ ‘Страдать (по любому поводу) – удел матери’ Здесь имеется ввиду, что никто за детей не переживает так, как мать
	0	Си анэ зэрыжилэ сумыщлү си фыз зэрыжилэ сыщл ‘(Боже), сделай не так, как мать говорит, а так, как жена говорит’ Пословица имеет свой сюжет. Некий наездник произнес данную фразу и на вопрос присутствующих о ее смысле ответил следующее: когда сын долго не возвращается, мать переживает за него и в мыслях у нее только самое плохое, что может случиться с ее сыном. А жена думает, что ее супруг развлекается в компании и

		возвратится с богатой добычей. Так обычно говорят о мужчинах, которые ведут праздный образ жизни
	0	Уи анэр флыуэ плъагъумэ, анэклэ нэгъуэщым уемыхъуэн ‘Если свою мать любишь, по матери никого не ругай’ Если любишь и уважаешь свою мать, то уважай и мать другого человека.
На свете всё найдёшь, кроме отца и матери	3	Уи анэр лейми, нэхъыфл бгъуэтынкым Если твоя мать и плохая, лучшей ты не найдешь. Так, как любит человека родная мать, никто не сможет любить.
Материнское благословение и в воде не тонет, и в огне не горит.	0	Уи анэрэ уи нитрэ флэкл къомыфыгъуэжын щылэкым Нет на свете никого, кроме матери и собственных глаз, кто бы в (урочный час) не питал зависти к тебе. Каких бы больших успехов не достиг человек, по-настоящему и без зависти за него порадуеться только родная мать.
Нет такого дружка, как родная матушка	1	Укъэзылхуа анэм нэхъ ныбжьэгъуфл щылэкым ‘Нет ближе друга, чем родная мать’ Имеется в виду, что матери можно довериться в любой ситуации. Она и поймет тебя, и даст дельный совет, и больше всех будет за тебя переживать.
	0	Я ныкъуэ-ныкъуэу зи анэр зи къурмэн ‘Где всем поровну мать любящая, да любимая’ Так говорят о детях, любящих свою мать.
	0	Бзаджэр уи пэшэгъу гуцэмэ – уи анэр гъынщ ‘Если с недобрым водишься, мать твоя будет плакать’ Если будешь дружить со злым, хитрым и коварным человеком, то дружба с ним ни к чему хорошему не приведет, кроме того, ты доставишь уйму хлопот и беспокойства своей матери. Вар.: Бзаджэр уи пэшэгъумэ, уи анэ мыгъуэ хъунщ Если с недобрым водишься, твоя мать будет несчастной.
	0	Ямыхабзэ къэзыублэм и анэр щыблэм еукл ‘Кто выдумывает собственные обычаи, мать того убивает молния’

		Имеется ввиду, что невоспитанный человек приносит своей матери одни беспокойства.
Не на мать: губ не надуешь (т.е. привык на мать дуться)	0	Щхъуэ зыхъ и анэ йоуэж 'Несущий яд свою мать убивает' Человек, совершающий подлые поступки, причиняет боль и беспокойства своей матери, своим близким.
Не на ту пору мать родила, не собрав разума в люди пустила	3	Анэр бын гъэк1уэдц 'Мать портит детей'
	0	Мыгъуэр зи мыгъуар анэрц 'Все шишки летят на мать'

ОТЕЦ

ОТЕЦ		АДЭ
Всегда отец веселится, когда сын родится	3	Адэ лэужьыншэрэ лыншэ кьупщхьэрэ зэлъытащ ‘Отец без наследников и кость без мяса одинаковы’. Так говорят о тех семьях, в которых нет сыновей – продолжателей рода.
1. Не дал шапки отец, так пусть уши мерзнут 2. Отец мой жил не ровно: хлеб есть — так соли нет; соль есть — так хлеба нет; а я, добрый молодец, живу ровно: ни хлеба, ни соли. 3. Где отец пьет, там дитя мрет	1. 3 2. 3 3. 3	Адэ щіэныншэрэ купціэншэ ыхьэрэ зэхуэдэщ ‘Что доля без отцовского наследства, что кусок без начинки’ Отец, не оставивший никакого наследства своему чаду, подобен еде без вкуса, без начинки.
Кто не был сам отцом, цены отцу не знает.	2	Адэ ухъухукіэ адэр зыхуэдэр пціэркъым ‘Не ставши отцом отца не поймешь’
Отец накопил, а сын распустил.	3	«Уи адэр шхын щхьэкіэ лаш», – жалэу щрахъуэным, «игъуэту ла?» къажрилащ ‘Когда его упрекнули: «Твой отец с голоду умер!», он ответил: «Разве при достатке, голодая, умер?»’ Этот диалог припоминают, высмеивая безнадежно бедного человека.
1. Отец богатый — да сын неудатый 2. Глупому сыну не впрок наследство	1. 2 2. 2	Адэ мылькы – бынгъэклуэдщ ‘Отцово достояние – детям на погибель’ Имеется ввиду то, что дети, надеясь на отцово наследство, вырастают лентяями.
	0	Уи адэ кьыщпыкли и ней кьысцихуэ! Да восстанет твой (умерший) отец, и да падет на меня его дурной глаз! Выражение означает вызов, обращенный к собеседнику, полное пренебрежение к нему. Вар.: Уи адэ кьыпщіэклынци и ней кьысцихуэнщ ‘Отец твой выйдет, и его дурной глаз на меня падет’

ОТЕЦ + СЫН

ОТЕЦ + СЫН		АДЭ + КЪУЭ
	0	<p>И адэр къалъхури, и къуэм зигъэпсэхужащ ‘Отец родился, и сын передохнул от дел’</p> <p>Вар.: Талэ къэхъури Исуф зигъэпсэхужащ ‘Талэ родился, и Исуф получил передышку’ (Персонифицированный вариант пословицы с ироническим подтекстом: имеется ввиду, что Талэ – это имя отца, а Исуф – сына).</p>
1. На что отец, коли сам молодец?	1. 3	Къуэф1ым адэ щіэин
2. Отцы ели клюкву, а у детей будет оскомина на зубах.	2. 3	ухуэмылтыхъуэ Хороший сын не надеется на наследство отца
Толковый сын — правый глаз отца.	3	<p>И адэм и щэн и къуэм къыхурехуэ ‘Пусть сыну воздастся честь отца’ Выражение больше похоже на благопожелание, чтобы сын вырос достойным своего благородного отца</p>
1. Глупому сыну и родной отец ума не пришьет	1. 3	Къуэ іейм адэм и хъэлуцлэ къыхуехъ,
2. Дурному сыну и отец ума не купит.	2. 2	пхъум анэм къыхуехъ ‘Дурной сын отцу позор приносит, дурная дочь – матери’ Если сын невоспитанный, то в том увидят вину отца, а если дочь невоспитанна, в том увидят вину матери
1. Из-за плохого сына бранят и отца.	1. 2	Къуэ мыхъумыщлэм адэм хъуэн
2. Каков яшень, таков клин, какой отец, такой сын.	2. 3	къыхуехъ ‘Дурной сын отцу брань доставляет’
3. Какова хата, таков и тын, каков отец, таков и сын.	3. 3	Если сын невоспитан, то окружающие винят в этом отца, считая, что это от него он унаследовал дурные наклонности
1. В глупом сыне и отец не волен	1. 3	Къуэ мыхъумыщлэм адэр
2. Валяй, дети: отец в ответе	2. 3	егъэулъий – Дурной сын отца позорит.
3. Матушкин сынок, да батюшкин горбок (и баловень, и упрям).	3. 3	‘Къуэр мыгъасэм и адэм и напэр трех, жыхуилэщ’ Если сын невоспитан, то стыдиться приходится отцу
1. Добрый сын всему свету завидище	1. 3	Къуэф1ым адэ щіэинышхуэ гуцэри
2. Слава сына - отцу отрада	2. 3	хуэфашэщ, уей ‘Хороший сын большого отцовского наследства достоин’ Если сын умен и хорош, то не будет расточать наследство своего отца, а наоборот, приумножит. Поэтому он достоин доброго наследства.

<p>У доброго дядьки (батьки) добры и дитятки.</p>	<p>3</p>	<p>Къуэфлым щіэин ухуэмылтыхъуэ ‘Для хорошего сына наследства не ищи’ Хорошему сыну, который самостоятелен и сам может решать свои проблемы, не обязательно оставлять большое наследство, так как он сам (сын) может прожить без чьей-либо помощи и не пропадет.</p> <p>Вар.: Къуэфлым адэ щіэин ухуэмылтыхъуэ ‘Для хорошего сына отцовского наследства не ищи’</p> <p>Къуэфлми къуэ бзаджэми адэ щіэин ухуэмылтыхъуэ ‘Ни для хорошего сына, ни для плохого сына отцовского наследия не ищи’</p>
<p>1. Отец богатый — да сын неудатый.</p> <p>2. Отец был Фрол, а детки Миронычи.</p>	<p>1. 2</p> <p>2. 3</p>	<p>Лыфл къуэфл хуалхуркъым ‘У хорошего человека хорошего сына не рождается’ Так говорят когда отец, в чрезмерных заботах о сыне, превращает его в бездельника</p> <p>Вар.: Адэфл (лыфл) къуэфл хуэщкъым ‘Хорошему отцу не везет на хорошего сына’</p> <p>Лыфл(ым) къуэфл хуэщкъым ‘Хорошему человеку на хороших сыновей не везет’</p>
<p>Где хороший отец, там и сын молодец.</p>	<p>2</p>	<p>Уи адэр фламэ, уэ уи щытхъукъым, къуэфл уламэ, къыпщытхъунц ‘если отец твой был хорошим – заслуга не твоя, тебя похвалят, если ты сына достойного воспитаешь’</p>

МАТЬ + ДОЧЬ

МАТЬ + ДОЧЬ		АНЭ + ПХЪУ
1. Точь-в-точь: как мать, так и дочь 2. Какова кайма, такова и материя; какова мать, такова и дочь	1. 3 2. 2	Анэм и гъуапэр пхъум и джанэщ Рукава матери — рубашка для дочери Дочь становится похожей на мать: какова мать, такой будет и дочь. Вар.: Анэм и джанэр пхъум и гъуапэщ ‘Рубашка матери – рукава для дочери’ Анэм и хабзэр пхъум и дарий Іэщхъэщ ‘Обычаи матери – шелковые рукава для дочери’ И анэм и джанэр пхъум и гъуапэщ ‘Сорочка матери – рукава для дочери’
	0	Анэм «сипхъу закъуэ и псэ» щыжиІэм, пхъуми «си псэ», жиІэу хуежъащ ‘Когда мать заговорила «Клянусь душой моей дочери», дочь и сама завела обычай говорить: «клянусь моей душой».
1. Глядя на мать, бери дочь. 2. Куда мать, туда и дочь.	1. 1 2. 3	И анэ еплъи ипхъу къашэ ‘На мать посмотри и ее дочь замуж возьми’ Дочь переймет от своей матери ее характер и навыки. Воспитанная и наставленная хорошей матерью девушка станет хорошей супругой
Семья вся в одну точку: матка в дочку, сын в отца, отец во пса и вся порода собачья	0	Къуэ Іейм адэм и хъэлуцІэ къыхуехъ, пхъум анэм къыхуехъ ‘Дурной сын отцу позор приносит, дурная дочь – матери’ Если сын невоспитанный, то в том увидят вину отца, а если дочь невоспитанна, в том увидят вину матери

ОТЕЦ + МАТЬ

ОТЕЦ + МАТЬ		АДЭ + АНЭ
1. Отнино (отеческо) слово и по сказке правдит (т. е. и в сказках об этом говорится) 2. Отца бойся, а мать уважай	1. 3 2. 3	Уи анэ кыыбжилэм едэлу, уи адэ кыыбжилэр гъэзащэ 'Материнское слово слушай, отцовское слово выполняй'
Кто мать и отца почитает, тот вовеки не погибает	3	Уи адэ-анэр кыыпхуэмыарззыуэ фы ухуэзэнукъым 'Если мать и отец не будут довольны тобою, хорошего тебе не будет' Если тобой не довольны родители, то ни на этом, ни на том свете ничего не сможешь достигнуть, а если родители гордятся и довольны тобой, то большую часть успеха ты уже достиг.
Отец – про походы, мать – про расходы.	3	Анэр нэм хуэдэщ, адэр дэм хуэдэщ 'Мать глазам подобна, отец ореху подобен'
1. За матерью да за отцом и свинка идет молодцом, да еще как идет, кверху нос дерет 2. Коли есть отец да мать, так ребёнку благодать	1. 3 2. 3	Анэм щыгъур адэщ 'Вместе с матерью и отец' Иметь и мать и отца – это счастье.
	0	Анэ шыпхъу анэ палъэщи, адэ къуэш адэ палъэщ 'Тетка по матери — словно мать, дядя по отцу — словно отец'
	0	Анэ нэдщи, адэ лъэпкъщ 'Мать — это мешок <с добром>, а отец — это продолжение рода'
Родительское слово мимо не молвится.	2	Адэ-анэ псалъэ гуцэри – пхъэщхъэмыщхъэщ, уей 'Родительское слово – плод с дерева'
1. Без отца полсироты, а без матери и вся сирота 2. Отцов много, а мать одна	1. 2 2. 2	Анэ зымылэ сабийр адэ илэми, ибафэщ 'Ребенок без матери выглядит сиротой, если отец и есть'
	0	Анэшым шы уегъэшэс, адэшыр шы хъэху лъэлэуэрейщ 'Материнская родня тебя на коня сажает, а отцовская родня в долг коня просит' Здесь имеется в виду, что родня по матери более чутка к детям, нежели родственники отца
	0	И адэрэ и анэрэ имысу хъыджэбзышхуэ улушлэм клэщлэуэ 'Если повстречаешь в чужом доме, где нет ни отца ни матери, девушку, то наставляй ее' Если в отсутствие их родителей ты заметил за чьими-то детьми

		какие-либо дурные свойства, то как старший аккуратно укажи им на недостатки, чтобы в следующий раз дети так не поступали. Воспитание младших – забота всего общества, а не только родителей
1. Кто об отце или матери худо говорит, того Бог смерть ускорит 2. Не оставляй матери отца, и Бога тебя не оставит до конц	1. 3 2. 3	Уи адэ-анэ яхуэпці нэмысыр уи быным кыпхуащыжынц 'Какое почтение оказываешь своим родителям, такое дети окажут тебе' Дети, будут себя вести по отношению к тебе так, как ты сам в свое время относился к своим родителям.
1. Первого сына женит отец-мать, второго — сноха (т. е. отзыв ее о свекрах) 2. Первую дочь бери — по отцу, по матери, а вторую — по сестре! 3. Первую дочь по семье бери, вторую по сестре!	1. 3 2. 1 3. 1	Япэ яшэ пхъур адэ-анэм щхьэклэ яшэри, етланэр и шыпхъум щхьэклэ яшэ 'Первую дочь замуж берут, судя по отцу-матери, вторую берут, судя по первой' Выражение близко по смыслу более распространенному: «Посмотри на мать и женись на дочери». Если родители девушки – уважаемые люди, считалось что и дочь переймет эти хорошие качества, поэтому к ней сватались. Также, если в семье есть старшая сестра, будучи уже замужем, и получившая признание в семье мужа, то и с младшей сестрой связывают такие же надежды и сватаются к ней.
	0	Адэмыгъэлущ, анэмыущий 'Отцом не наставленный, матерью не наученный' Так говорят о невоспитанном человеке.
Нет на свете добрых людей, кроме отцов и матерей	0	
Не тот отец-мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил, да добру научил.	0	

СЫН

СЫН		КЪУЭ
	0	<p>Къуэ уи1эмэ, нысэ уи1эщ 'Если есть сын, будет и сноха' Может выполнять футурологическую функцию: если у тебя хороший сын, то будет и хорошая сноха.</p> <p>Вар. Къуэф1 уи1эмэ нысэф1и уи1эщ 'Имеешь хорошего сына – имеешь и хорошую невестку' Если у родителей есть сын, то рано или поздно он женится и в доме будет невестка. И, если сын бережливо, уважительно, с любовью относится к своим родителям, то и невестка тоже также будет к ним относиться.</p> <p>Вар.: Къуэ уи1эм, нысэ уи1эщ 'Имеешь сына – имеешь и невестку'</p>
	0	<p>Уи щ1алэ хуэпщ1эрэ уипщ хуэпщ1эрэ уи къалэнщ 'То, что своему сыну делаешь, и то, что своему князю делаешь – это твой долг' Отношение к князю (то есть к вышестоящему по рангу) такое же как и отношение к собственным детям. Если детям незаслуженно уделять внимания как в моральном плане, то это входит в систему, и родитель постоянно обязывает сам себя по жизни опекать свое чадо, становится должным ему. Такая же ситуация и с вышестоящим лицом: если безотказно выполнять все поручения, то такого рода исполнительность входит в систему и бедняк становится обязанным выполнять все прихоти князя. А если вдруг и тому и другому по каким-то причинам, не получается оказать помощь, то будь это отец, или бедняк считается, как неисполняющий свой долг.</p>
У богатого черт детей качает	3	<p>Бейм и къуэр делэми губзыгъэу желэ 'Даже если у богача сын дурак, он (богач) утверждает, что тот умен' Богач всегда расхваливает то, что имеет к нему отношение</p>
	0	<p>Сэ къуий-фийми къуэ цык1уибгъуш силэр, си гъунэгъум матэ хуэдэ къуэшхуэ и1эщ</p>

		<p>‘У меня плешивых и кривых всего-навсего девять сыновей, а у соседа один такой здоровый сынище’ Эта пословица сродни другому устойчивому выражению: «Дать тебе одного достойного сына, либо сто?». Здесь подразумевается то, что лучше иметь одного хорошего сына или дочь, которые всегда могут прийти на помощь родителям, чем иметь дюжину детей, которые ничего не стоят.</p>
Свадьба скорая — что вода полая.	3	<p>Щіалэу фыз кѣгъашэ, пасэу джэд кѣрегъэш (Сына) смолоду жени, (курицу) рано [пораньше] посади на яйца. Кто рано женится, тот рано обретет детей и также рано ощутит поддержку с их стороны.</p> <p>Вар.: Уи щіалэм щіалэу фыз кѣгъаши, шынэхъыщіэ хуэдэу щіалэ кѣыщіэтэдженц ‘Своего сына рано пожени, и у него вырастет сын, словно младший брат’</p> <p>Щіэблэ зыщіэмыхъуэр лъэпкъ хъуркъым ‘У кого нет наследников, тот родом не становится’ Так говорят о семье, в которой нет детей.</p>
<p>1. Один сын — не сын, два сына — полсына, три сына — сын.</p> <p>2. Один сын — не сын, два — не кормильцы.</p> <p>3. Первый сын богу, второй царю, третий себе на пропитание.</p>	<p>1. 3</p> <p>2. 3</p> <p>3. 3</p>	<p>Къуэ закъуэрэ нэ закъуэрэ ‘Один сын, что один глаз’</p>

СЫН + ДОЧЬ

СЫН + ДОЧЬ		КЪУЭ + ПХЪУ
Сын на сени не посадит, а дочь с сеной не ссадит.	3	Къуэ бзаджэм яжьэм ухегъэс, пхъу бзаджэм утыку урехъэ 'плохой сын продержит в горячей золе, а плохая дочь – вынесет на всеобщее порицание'
Счастливая дочь — в отца, а сын — в мать.	0	
1. Дочерьми красуются, сыновьями в почете живут 2. Кто красен дочерьми да сынами в почете, тот в благодати. Мальчик родится на подмогу, а девочка – на потеху	1. 2 2. 3 3. 3	Къуэр унэм и пкъош, пхъур унэм и щіэращіэщ 'Сын – это опора дома, а дочь – украшение' Къуэр напщіэщ, пхъур набдзэщ 'сын – это надбровные дуги (мол, можешь приподнять, когда гордишься), а дочь – это брови (мол, могут быть красивыми и расправленными, а могут быть и нахмуренными)'

ДОЧЬ

ДОЧЬ		ПХЪУ
Сын хоть не хлебом, а плюхами, да все накормит, а дочь последний кусок унесет	1. 3 2. 3	Пхъур дыщасэ къыщыкӀуэжкӀэ мывэ хъурейм зегъэпщкӀу Когда замужняя дочь собирается в гости к родителям, прячется и камень (боится, что заберет с собой).
<p>Не купи у попа лошади, не бери у вдовы дочери!</p> <p>От попа кляча не ко двору, от вдовы дочь не по нутру Не покупай у ямщика лошади, а у вдовы не бери дочери: у ямщика лошадь изломана, у вдовы дочь избалована</p> <p>У ямщика лошадь надсажена, у вдовы дочка наважена.</p>		
		<p>Дэлэбеи ет, елэбыхи къашэ '(Свою дочь) отдавай наверх, (невестку) бери снизу' Адыги старались отдавать замуж своих дочерей в более состоятельные семьи, считая престижным этим самым породниться со знатной фамилией. Невестку же предпочтительно было брать, если не из равных, то из менее состоятельных. Полагали, что невестка из более знатного рода будет кичиться своим происхождением, создавая этим причины для раздоров в семье. К тому же она, выросшая в достатке и неге, могла оказаться и неидеальной хозяйкой в новом для себя доме. Поэтому дозволялось брать в жены девушек из семей на ранг ниже себя (т.е. ниже семьи мужа). Ставка была на то, что девушка, вошедшая в богатую и более знатную семью более бережно будет относиться к благам, станет более покладистой и послушной, а также с почтением переймет хорошие моральные и житейские качества новой семьи.</p>
Свёкор дочку бранит – невестке науку дает	3	<p>БжызоӀэ сипхъу, зэхэщӀыкӀ, си нысэ 'Говорю тебе, моя дочь, пойми намек, моя невестка' Эта пословица зафиксирована в разных источниках и в разных вариациях. Согласно адыгскому этикету, если за молодой снохой заметили что-то неугодное, то напрямую никогда об этом ей самой не говорили, чтобы не обидеть и не унижить ее достоинства. За аналогичный поступок в ее присутствии попрекали золовку, тем самым давая понять молодой, как надо делать и как поступать. Естественно, этот потайной смысл обращения к снохе через золовку, молодая понимала и впредь вела себя соответственно.</p>

		<p>Вар.: И пхъум жырилэурэ нысэм ирелуэкл ‘Обращаясь к дочери, намекает невестке.</p> <p>Уипхъу жели, уи нысэ елуэкл ‘Скажи дочери, намекая снохе’</p> <p>Нысэм зыхебгъэхыным, пхъум желэ ‘Если хочешь, чтобы услышала невестка, обратись к дочери’</p> <p>Нысэм зэхихыу пхъум еуцие ‘Поучай дочь в присутствии снохи’</p> <p>Нысэм зэхихыу пхъум хуэлутэ ‘Наставляй дочь так, чтобы слышала сноха’</p> <p>Уи нысэм уигу ебгъамэ уи пхъум хуэгубжь ‘Если ты недоволен невесткой, прикрикни на дочь’</p> <p>Пхъур зэрыбгъасэщ, нысэр зэресасщ ‘Дочь как научишь, сноху – как научили’</p>
Одно дитя роженое (дочь), другое суженое (зять)	0	<p>Гъатхэ дыгъэ си нысэ тепси, бжьыхъэ дыгъэ си пхъу типсэ ‘Пусть весеннее солнце осветит мою невестку, пусть осеннее солнце осветит мою дочь’ Так же, как и весна подает надежды людям на хороший год, так и новая сноха подает надежды на то, что будет хорошей хозяйкой и покладистой женой. Так же, как осень приносит высокий урожай и достаток, так и для дочери родители хотят такого же достатка, который бывает в осеннюю пору.</p> <p>Вар.: Си пхъур бжьыхъэ дыгъэ хэси, си нысэ гъатхэ дыгъэ хэтысхъэ ‘Сиди, дочь, на осеннем солнышке, садись невестка, на весеннее солнце’</p>
Дочь дома, а характер за домом	0	<p>Пхъу бзаджэм хэку имыхъэ уещл ‘Дурно воспитанная дочь заставит тебя избегать общества’ Если дочь не воспитана, то это будет признаваться как недогляд родителей, поэтому они будут стыдиться этого и избегать лишнего появления в обществе.</p>
	0	<p>Пхъуншэ – хъэдагъэншэш ‘У кого нет дочери, того некому оплакать’ Согласно этикету, сын в случае кончины родителей обязан проявлять сдержанность, на него ложатся заботы по совершению всего ритуального цикла, а дочь имеет возможность открыто изливать свои эмоции.</p>
	0	<p>Уипхъу зэрысрэ уи нысэ и дыщрэ ‘(Одинаково ценить надо) семью, в которой твоя дочь, и семью, из которой твоя невестка’ Имеется ввиду, что обоим семьям нужно уделять равное внимание.</p>

<p>Первого сына женит отец-мать, второго — сноха (т. е. отзыв ее о свекрах)</p> <p>Первую дочь бери — по отцу, по матери, а вторую — по сестре!</p> <p>Первую дочь по семье бери, вторую по сестре!</p>	<p>1. 3</p> <p>2. 2</p> <p>3. 2</p>	<p>Япэ яшэ пхъур адэ-анэм щхьэкIэ яшэри, етIуанэр и шыпхъум щхьэкIэ яшэ</p> <p>‘Первую дочь замуж берут, судя по отцу-матери, вторую берут, судя по первой’</p> <p>Выражение близко по смыслу более распространенному: «Посмотри на мать и женись на дочери». Если родители девушки – уважаемые люди, считалось что и дочь переймет эти хорошие качества, поэтому к ней сватались. Также, если в семье есть старшая сестра, будучи уже замужем, и получившая признание в семье мужа, то и с младшей сестрой связывают такие же надежды и сватаются к ней.</p>
	0	<p>Лъы уасэрэ пхъу уасэрэ мылъку хъуркъым</p> <p>‘Кровавые деньги и выкуп за невесту (своей дочери) не становятся богатством’</p>
<p>Сын — домашний гость, а дочь в люди пойдет</p> <p>Дочь — чужое сокровище. Холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай</p> <p>Сына корми — себе пригодится; дочь корми — людям снадобится</p> <p>Растить дочку – что воду лить в дырявую бочку</p> <p>Дочь – чужая добыча (или: чужое сокровище, или: чужая работница, или: чужая крупеня)</p> <p>Сын глядит в дом, а дочь глядит вон</p>	<p>1.3</p> <p>2. 3</p> <p>3. 3</p> <p>4. 3</p> <p>5. 2</p> <p>6. 3</p>	<p>Пхъур хамэ бынц</p> <p>‘Дочь - чужой ребёнок’</p>
	0	<p>Пхъурылхурэ къанрэ зэхуэдэщ</p> <p>‘Ребёнок чьей-то дочери и приёмный ребёнок - то же самое’</p>
	0	<p>Гъатхэ дыгъэ си нысэ типси, бжьыхьэ дыгъэ сипхъу типсэ</p> <p>‘«Весеннее солнце пусть сноху согреет, а осеннее – дочь’</p>

МАТЬ + СЫН

МАТЬ + СЫН		АНЭ + КЪУЭШ
1. Для матери плохих детей не бывает.	1. 3	Щіалэм и нэр нэфми, и анэм псэууэ елъагъу
2. Всякой матери своё дитя мило.	2. 3	‘Пусть у сына глаз и кривой, мать его видит целым’ Какой бы изъян не имел ребенок, для матери он самый красивый.
	0	Къуэ пцѣуупс зиѣ анэ — гуфѣ хэмыкѣ ‘У сына — лгуна мать в радостях живет’ Так говорят о сыновьях, которые только и делают, что лгут матерям о своих успехах Вар.: Къуэ пцѣуупс зиѣм и анэр гуфѣгъуэ хэмыкѣ / анэ гуфѣ ци(ы)г(ъ)ащѣркъым ‘У сына — лгуна мать не лишается радостей / мать в радостях нужды не знает’

БРАТ

БРАТ		КЪУЭШ
Не имеющий брата столб обнимает	1	<p>Къуэш зимылэм башым лэплэ ирешэкі ‘Не имеющий брата обнимает палку’</p> <p>Къуэш зимылэм башми лэплэ хуещі ‘У кого нет брата, тот обнимает посох’</p> <p>У кого нет брата, тот мечтает его иметь и всечасно ощущает отсутствие близкого человека возле себя.</p>
Кто друг прямой, тот брат родной	3	<p>Уи гъунэгъур уи къуэшши, къигъунэгъужыр гъунэгъуш Твой сосед – твой брат, а его сосед – твой сосед. Имеется ввиду, что хороший сосед подобен родственнику</p>
	0	<p>Къуэшым я нэхъ жэгъуэгъумрэ, щауэгъум я нэхъ щіасэмрэ зэхуэдэщ ‘Самый враждебный из братьев и самый сердечный из друзей равны’ Родной брат един с тобой по крови, как и верный друг, в трудный час он будет на твоей стороне, какие бы между вами неприятности ранее ни случались и какие бы взаимоотношения ни были.</p>
Не рожден – не сын; не куплен – не холоп (из приемыша не будет сына)	3	<p>Къуэш бын умыплыж ‘Детей брата на воспитание не забирай’ Имеется ввиду, что взятому на воспитание племяннику не угодишь: что бы ему ни делали хорошего, это будет оцениваться как исполнение долга, но никак не благодеяние.</p>
Доброе братство милее богатства	3	<p>Зэкъуэшитірэ дзиті зылутрэ ‘Два брата да двуострый (кинжал)’ Два брата сродни «двум лезвиям (букв.: зубам)» кинжала; имеется в виду, что, пока они едины, никто не сможет их одолеть.</p>
Добрый сосед лучше брата Без брата проживу, а без соседа не проживу	1. 2 2. 3	<p>Гъунэгъуфлыр къуэшшыфіті и уасэщ ‘Добрый сосед двух добрых братьев стоит’ Хороший сосед может оказаться лучше и ближе по духу, чем родственники, так как в любой ситуации может прийти первым на помощь.</p>
Залез в богатство - забыл и братство	1	<p>Мылъкум къигъэпщри, къуэшхэр щыгъупщаш ‘Богатство его раздуло, и он забыл о братьях’</p>

Богатому везде дом. Богатый бедному не брат.		Так говорят о тех, кто внезапно разбогатев, стал брезговать своими родственниками и прежними друзьями.
Брат за брата не плательщик	0	Къуэшыр ущыту къыромыгъэщӀ, къыращӀа и ужьым зыщӀомыгъакъуэ 'Не давай в обиду брата при всех, а если его уже наказали, то не проявляй к нему покровительства' Не позволяй бить своего брата на людях, но если и столкнулся с тем, что его обидели – не заступайся за него, так как брат привыкнет к чрезмерной опеке и в будущем не сможет сам за себя постоять.
	0	Къэрабгъэр къуэшкӀэ лӀыхъужьщ 'Трус мужествен своим братом' Прикрывается братом.
	0	Уделэмэ, уи къуэшрэ пщы унэрэ зекӀуапӀэ щӀы 'Если ты глуп, выбери для посещений дом своего брата и дом своего князя' Если чрезмерно часто ходить в гости к одним и тем же родственникам, то скоро им надоешь, если ходить часто в гости к князю (или вышестоящему по званию), то он будет использовать тебя. Таким выражением отзываются о дураках, которые не имеют чувства меры.
	0	Къуэш егъу нэхърэ ныбжьэгъуфӀ 'Чем брат ненадежный, (лучше) друг хороший' Чем ненадежный брат, лучше добрый и преданный друг, пусть даже не имеешь с ним никакого кровного родства
	0	Ныбжьэгъумэ я нэхъ гуапэмрэ къуэшмэ я нэхъ егъумрэ зэхуэдэщ 'Самый отзывчивый из друзей и самый черствый из братьев одинаковы' Хороший друг приравнивается к брату; даже плохой брат близок по крови, поэтому он все равно будет беспокоиться о тебе, так же как и ты за него переживаешь.
	0	Зи къуэш мащэ хуэзытӀыр йохуэж 'Кто своему брату яму роет, сам в нее попадает' Кто кличет зло на своих родственников, тот сам же его и удостоится.
Люби ближнего, как себя. Люби брата, что себя.	0	Къуэш лей щыӀэкъым 'Брат лишним не бывает'
1. Брат он мой, а ум у него свой	1. 3	Зэкъуэш псори зы анэ кӀылъхуркъым

2. Брата родного знаешь, а ума его не знаешь	2. 3	Не все братья рождены от одной матери
3. Что у брата в руках, вижу; что у него на уме, не вижу	3. 3	
Братская любовь пуще (лучше) каменных стен	1. 3	ЗэкъуэшитІ зэкъуэщтыжыркъым Два брата не оставят друг друга
Брат с братом на медведя ходят	2. 3	
Солдатское братство рождается в бою	3. 3	
Любовь братская - союз христианский	4. 3	
Люби ближнего, как себя. Люби брата, что себя.	0	Уи хьэщІэри гъафІэ, уи къуэщри фІуэ лъагъу Балуй гостя, но люби брата
	0	ЩІэныгъэрэ ІэщІагъэрэ зэкъуэщц: Знание и знать - как братья
	0	УзыукІыр уи бийщи, ущІэзылхъэжыр уи къуэщц 'Убивающий тебя – враг твой, хоронящий тебя – брат твой'

СЕСТРА

СЕСТРА		ШЫПХҮУ
Детки подросли — батьку растрясли	0	Шыпхуншэр-хьэдагъэншэщ ‘Кто без сестры, тот не будет оплакан’ Тот у кого нет сестры, того некому оплакивать.
Своя сестра и сопливая хороша.	2	Шыпхуншэ нэхэрэ шыпху нэф ‘Чем совсем без сестры, лучше иметь слепую сестру’ В традиционном обществе на плечах сестры мужчины-наездника лежало несколько важных обязанностей. В их числе и образцовое поддержание порядка в доме (чтобы все было прибрано, подметено, украшено), и столь же образцовый уход за своим братом (чтобы тот выезжал со двора достойным образом снаряженным, на ухоженном коне с полной амуницией и красивыми аксессуарами), и прием друзей брата, когда они приезжали в гости, и многое другое. Наконец, если наездник пал в сражении, именно сестра могла его достойным образом оплакать и даже сама сочинить или же заказать песнетворцам мемориальную песню героического содержания.
Первую дочь родители замуж отдают, вторую — сестра	2	Япэ яшэ пхъур адэ-анэм щхьэкIэ яшэри, етIуанэр и шыпхум щхьэкIэ яшэ ‘Первую дочь замуж берут, судя по отцу-матери, а её сестру берут, судя по первой’ Выражение близко по смыслу более распространенному: «Посмотри на мать и женись на дочери». Если родители девушки – уважаемые люди, считалось что и дочь переймет эти хорошие качества, поэтому к ней сватались. Также, если в семье есть старшая сестра, будучи уже замужем, и получившая признание в семье мужа, то и с младшей сестрой связывают такие же надежды и сватаются к ней.

БРАТ + СЕСТРА

БРАТ + СЕСТРА		ШЫПХЪУ + ДЭЛЪХУ
	0	Дэлъхум и 1ыхъэр шыпхъум ехъ 'Сестра забирает из доли брата'
Человек без братьев и сестер — одинокое дерево	3	Шыпхъум и гур дэлъхумк1э гъэзащ 'Сердце сестры обращено к брату' Сестра дольше всех хранит добрую память об умершем брате:

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подытожим некоторые ключевые особенности межъязыкового сопоставления идиоматических выражений русских и кабардино-черкесских языков:

— Многие пословицы и поговорки, выявленные в кабардино-черкесских словарях, содержат в себе уникальные, самобытные легенды, обычаи. В меньшей степени они связаны с бытом и, например, свадьбой, в отличие от подобранных фразеологических аналогов и межъязыковых переводных эквивалентов на русском языке.

— В перспективе наибольшие затруднения при переводе с кабардино-черкесского языка на русский вызовут пословицы, описывающие значимость для культуры образа *брата, матери + сына, дочери, сына и матери + отца*. Все названные образы в кабардино-черкесском языке пестрят культурным своеобразием, которое не отмечено в русскоязычной культуре.

— Вместе с тем, многие мотивы схожи для обоих народов: проблема отцовского пьянства; рассмотрение дочери как ненадёжного члена семьи, который в какой-то момент перейдёт в чужую семью; сын всегда рассматривается как хранитель рода и надежда семьи.

— На женскую половину нуклеарной семьи в обеих культурах возлагаются преимущественно эмоционально окрашенные обязательства: сохранение памяти (сюда относится оплакивание почивших родственников), любовь и забота о дорогих, проявление положительных черт характера (сварливость, проявление “характера”, избалованность - подвергаются осуждению);

— Мужская половина нуклеарной семьи в пословицах и поговорках предстаёт в образе кормильцев семьи, продолжателей рода, в отличие от женской половины, в идиоматических выражениях может указываться, что они обязательно остаются “внутри” семьи и не покидают её, вступая в брак. Осуждению подвергаются черты поведения, которые лишают мужскую фигуру надёжности: предательство членов семьи (братьев), алкоголизм, перекладывание собственной ответственности на плечи сыновей, а также слишком большое богатство, которое детей к расточительству и нежеланию работать и зарабатывать самостоятельно.

— В обеих культурах между мужской и женской половинами семьи проводится чёткая грань. Поведение дочерей всегда связывается с материнским воспитанием, поведение сыновей - с отцовским. Тем не менее, перекрёстная связь между мужскими и женскими ролями (например, отцом и

дочерью, матерью и сыном, сестрой и братом, матерью и отцом) также выражена в идиоматике обеих культур, причём во всех случаях удаётся подобрать как межъязыковые эквиваленты, так и фразеологические аналоги. Это свидетельствует о том, что отношения между всеми членами семьи важны для полноценного представления концепта “семьи” в культурах обоих народов.

Настоящая любительская монография охватила и в некоторой степени приблизилась к решению двух основных задач:

1. Внесён вклад в перевод идиоматических выражений кабардино-черкесского языка на русский, что в перспективе должно облегчить проблему перевода с одного языка на другой.

2. Выявлены некоторые особенности ментальности кабардино-черкесской культуры, из-за которых подобрать фразеологический аналог и межъязыковой эквивалент не представляется возможным. В таком случае необходимо прибегнуть к описательному переводу, чтобы с минимумом передать значение пословицы/поговорки

ИСТОЧНИКИ

Адыгские пословицы и поговорки (с их толкованиями). Антологический свод адыгского фольклора / сост. Л.А. Гутова. – Нальчик: Издательский отдел ИГИ КБНЦ РАН, 2016. – 364 с.

Бабитова Л. А. Английские и кабардино-черкесские пословицы и поговорки в прагмалингвокультурологическом аспекте : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Бабитова Лариса Асланбиевна; [Место защиты: Дагестан. гос. пед. ун-т].- Пятигорск, 2013.- 195 с.

Блягоз З. У. Жемчужины народной мудрости : Адыг. пословицы и поговорки на адыг. и рус. яз. – Майкоп : Адыг. кн. изд-во, 1992. – 126 с.

Большой русско-кабардино-черкесский словарь / Б. Ч. Бижоев, Х. Ч. Жилетежев, Д. М. Кумыкова, Х. Т. Тимижев. – Нальчик : Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук, 2018. – 1054 с.

Добровольский, Д. О. Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом / Д. О. Добровольский // Русский язык в научном освещении. – 2011. – № 2(22). – С. 219-246.

Мезенцева Е.С.. Пословица как вид паремиологического фонда языка и фрагмент языкового сознания. 2010 г.

Иллюстров И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. Сборник русских пословиц и поговорок / Сост., предисл. и алфавит. указ. И. Н. Кузнецов / Отв. ред. О. А. Платонов. — М.: Русская цивилизация, 2019. — 912 с.

Пословицы русского народа: Сборник В. Даля. В 2-х т. Т. 1. / Вступ. слово М. Шолохова; Худож. Г. Клодт. — М.: Худож. лит., 1989. — 431 с.

Amjad Jaimoukha. Circassian Culture & Folklore / J. Amjad. – The International Centre for Circassian Studies, 2009. – 164 p.

Ezaova, M. Yu. Binary opposition in the concept of "kinship" in the kabardian-circassian language / M. Yu. Ezaova // Modern Science. – 2017. – No. 11. – P. 133-135.